

**WARM!!
POWER**



WARMI POWER

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Soledad Chango

ILUSTRACION

Soledad Chango

LENGUA

kichwa

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe Quisbert y Ana Gabriela Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller
que hicieron posible esta publicación

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

Prólogo

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

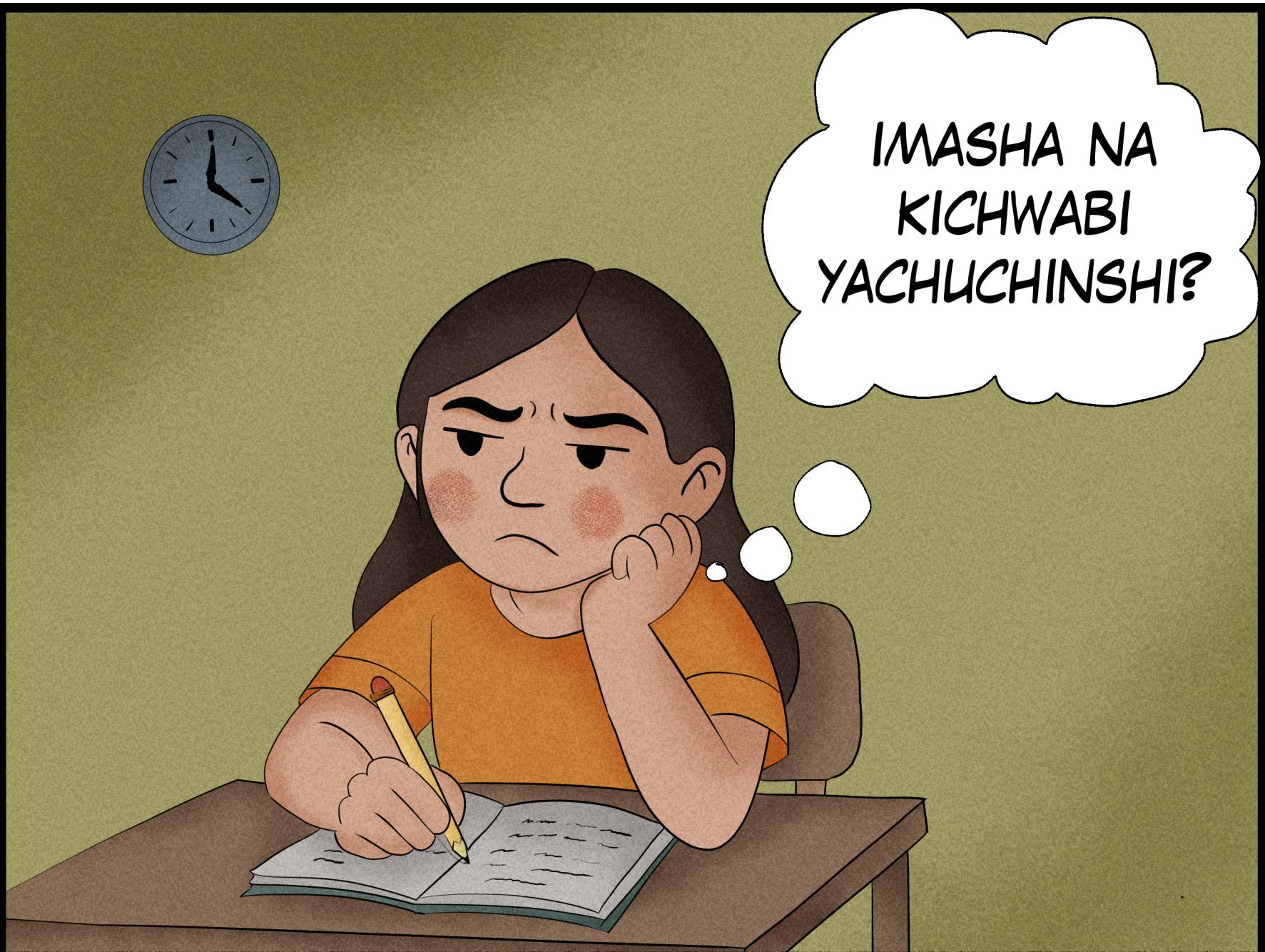
Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales. Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025
Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüista quechua



YACHANA WASIPI, CHINI LLAKILLA
TYAN.

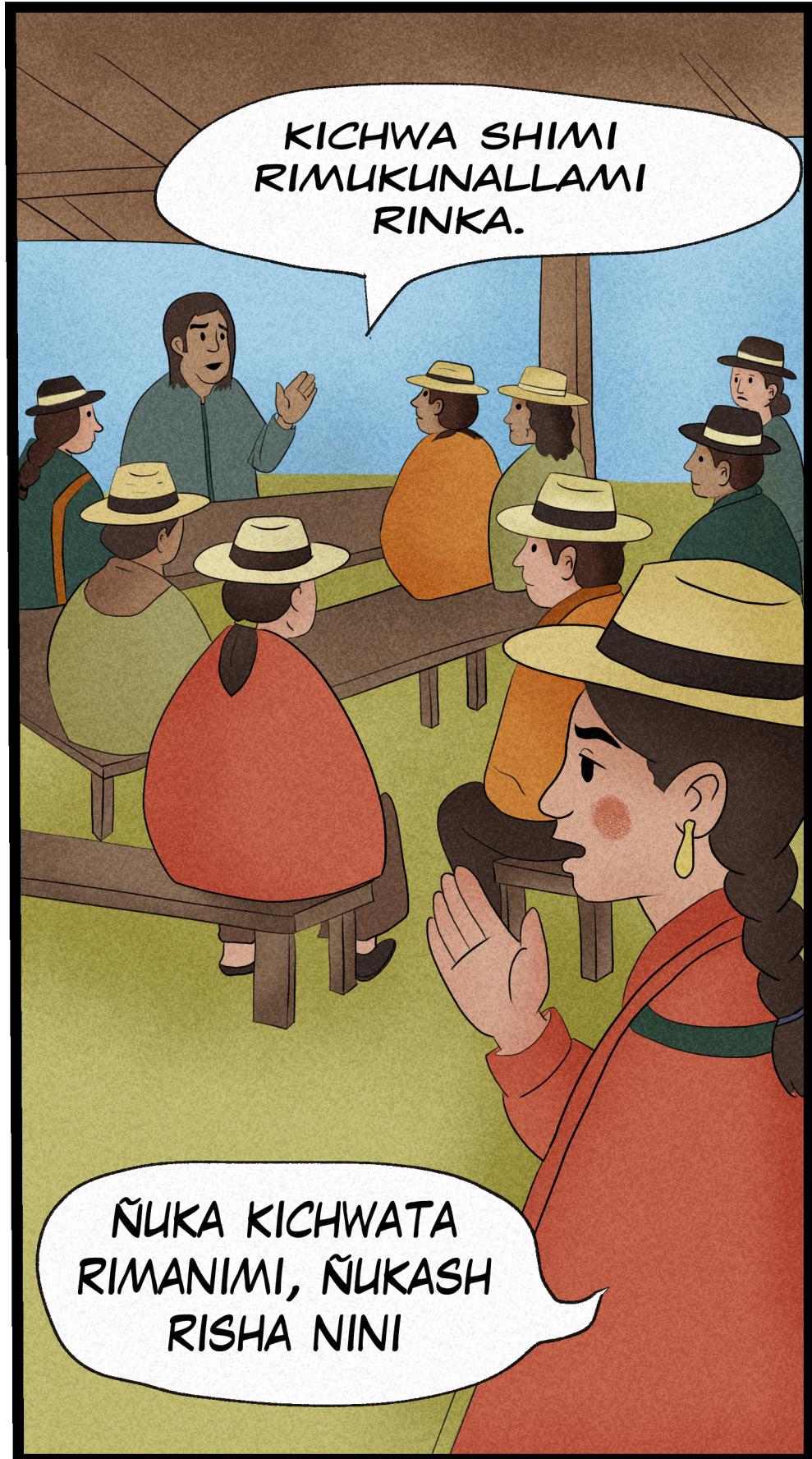
CHAYPI TUKIDA ESPAÑOLPI
YACHACHIN.

HINCHI
PUNCHAKUNAMI
SHAMUN.

CHINI PAYPAK HATUNMAMAK
NISHKAKUNATA YUYARIN.

KICHWALLAMI
YANAPANKA.

WASIFI, CHINI TAYTAWAN RIMARIN,
LLAKIRIN, PAROKUNAKA ACHKATA
LLAKTAKUNATA MANCHACHIKUNA



CHINIKASALASAKA
CHIKIÑANKINATA
RIN PAYPAK
KICHWA RIMAK
MASHIKUNATA
MASHIKUNKU.



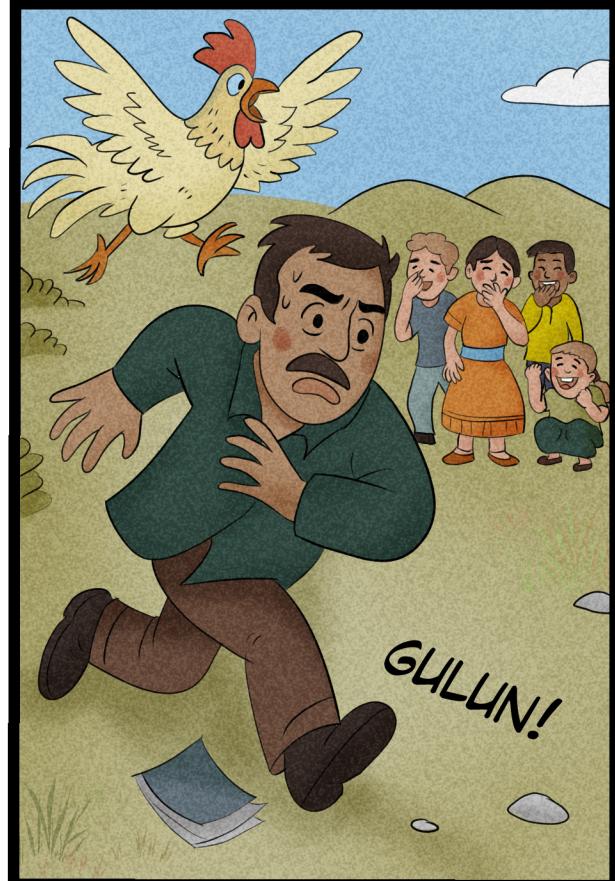
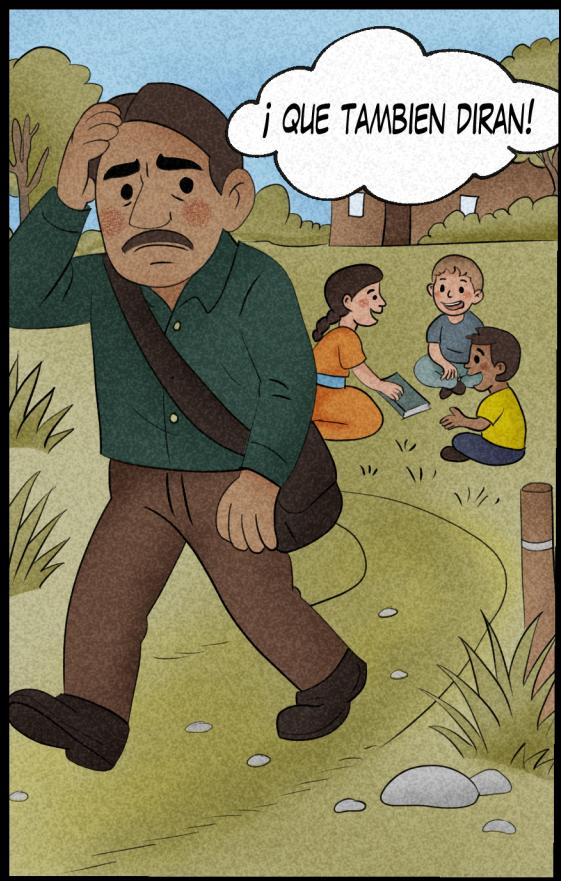
PAYKUNAMU
IMALAYA PAROMO
RINATA
YACHACHIN.



PAKALLA, SHUK KAMACHIKKUNA KACHUSHKA MISHU RIKURIN. CHINITAPAYPAK MASHIKUNAN TYAKTA RIKUN. CHAY KARI KICHWATA MANA YACHUSHKAMUNDA IMATASH NA HAMUKTAN, VUELTAKUSHA HATUNKUNA TANTANUKUSHKAMU RIN.

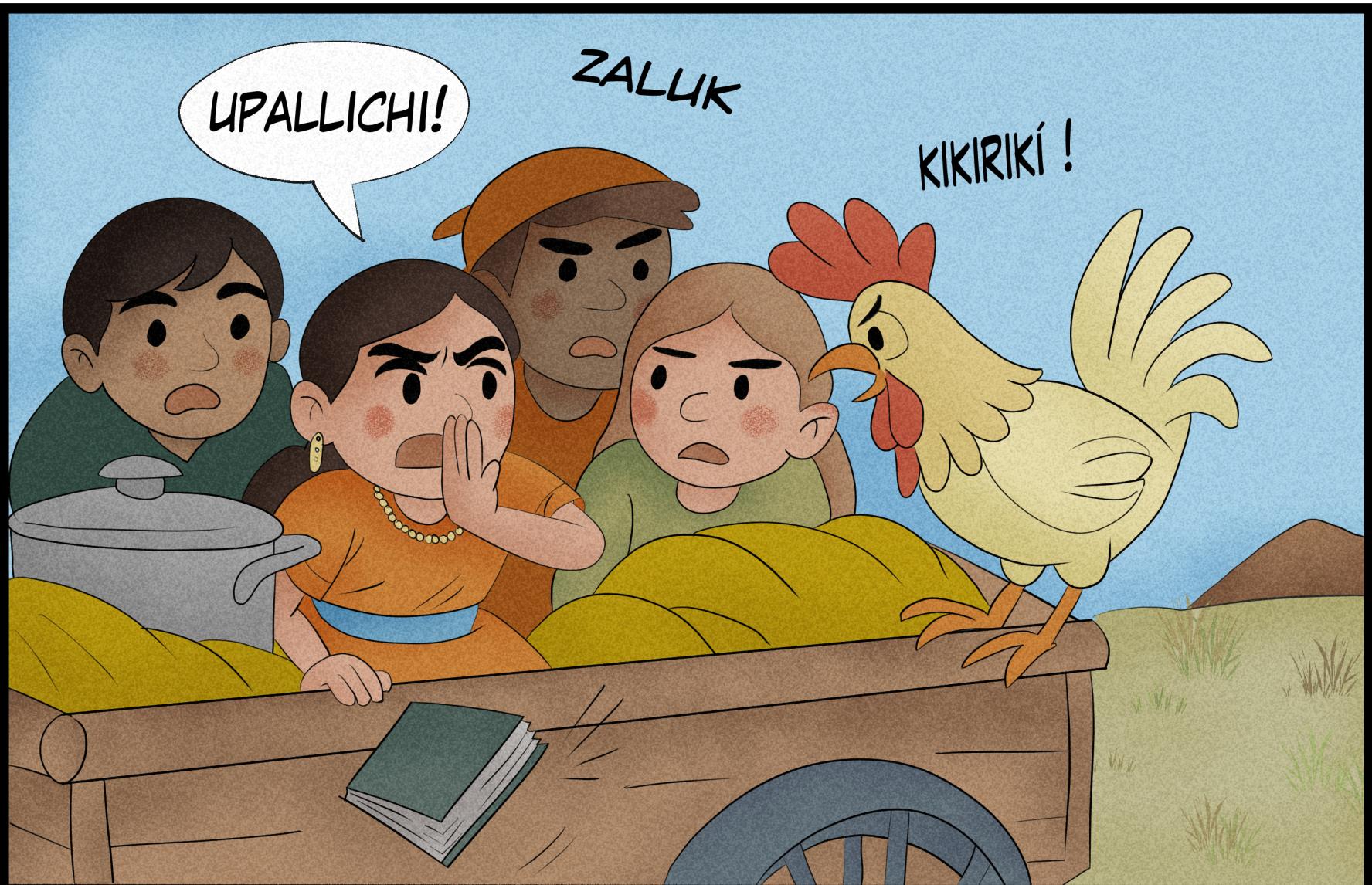
CHIBISH IMATASH NA HAMUKTAN.

SHUK RUNA PAYTA RIKUSHA KAPARIKI SHUKLLA RIN.





CHINI NIN: "MAYTA RINADA YACHANIMI, PIWAN
RINATA WACHANIMI, KICHWATASH ALLIMI
RIMANCHI. MANA KULIRACHISHUNCHU."



MANA NISHKA HAWASH, PISH NA RIKUKI, TUKIKUNA, ATILKUGAMA, SHUK
ANTAWAMU SIKUNKUNKUNA. CHI ANTAWAPI, MANKAKUNA, PUÑLUNA
KATAKUNA, MIKUNAKUNAMA TZAN. YALUKMANDI WAZKUNKUNA.

YUYIN
KATISHUN.

KITIMU CHAYUSA. MANCHA RUNAKUNA
HUNTARIANKUNA, KICHWAPI ESPAÑOLPI
KAPARIKUNKUNA, WANKARKUNA UYARINKUNA
KILLKASHKAKUNASH RIKURINKUNA.

iSHUK
KWITSA
URMUN!

ÑA PAROPI, MILITARKUNA
BOMBAKUNATA PIGUNKUNA.
KUSHNILLA TUKI MANCHARIN.

CHINI URMUN. SHUK WARMI KUCHUYAN.
TAWA RUNAKUNA MUYUNTIKTA
SHAYARINKUNA. KUSHNIKU ASHA ASHA
RIN .



SHUK MASHI NIN: AMA SHAMUCHUN
NISHKASH SHAMUSHKA.
RUNAKUNATA YANAPASH NISHKA

TAPLUNA PUSHTUPI,
SHUK KAMACHIKMUNDA
MISHLUTA TAPUNKUNA.

PAY SHAYKUSHKA
RIKURIN, MANCHA
TAPUSHKA SHAYAN
PARO KIPA,
CHAYPI PAYKUMU
CHINI IMA
TUKUSHKATA
TAPIHICHUN.

CHAY WAWA CHINI
SHUTI KAN.
SALASAKAMUNDA
WAWA. PAROPI
LLAKI TUKUSHKA.

PAY PAYPAK
MASHIKUNATA
TANTACHISHA
PUSHAMUSHKA. j12
WATAKUNALLATA CHARIN
EUYUNKICHICHU?



"SHINAGA... UYANASHKANCHI."

LUCHAMOS POR UN PAÍS
DONDE EXISTIR COMO INDÍGENA NO SEA SINÓNIMO
DE EXCLUSIÓN .

KAYPIIM KANCHI
ÑUKUCHIK
WAWAKUNAMLUNDA,
ÑUKUCHIK
TAYTAMAMAKUNAMLUNDA,
ÑUKUCHIK ALLI
KAWSAYMUNDA.
CHUSHUK MAKI MANA
RISHUNCHU .



NOTA DE LA AUTORA

AL SER PARTE DE LAS PROTESTAS DEL 2019 EN ECUADOR. COMO MUCHAS MUJERES INDÍGENAS FUIMOS PUESTAS AL FRENTE DE UNA MANIFESTACIÓN. ESO SIGNIFICÓ RECIBIR DIRECTAMENTE LOS GASES LACRIMÓGENOS, LAS BOMBAS ATURRIDORAS Y LA VIOLENCIA QUE LANZABAN LOS MILITARES Y LA POLICÍA CONTRA EL PUEBLO. PERO TAMBIÉN AHÍ APRENDIMOS EL VALOR DE ESTAR JUNTAS, DE CUIDARNOS... EL KICHWA, NUESTRA LENGUA ANCESTRAL, FUE Y SIGUE SIENDO UNA HERRAMIENTA DE DEFENSA. NOS PERMITIÓ HABLAR ENTRE NOSOTROS SIN QUE LOS INFILTRADOS ENTENDIERAN NUESTROS PLANES, GRACIAS A ESO, MUCHAS VECES LOGRAMOS ORGANIZARNOS, PROTEGERNOS Y SEGUIR RESISTIENDO.

LAS PROTESTAS NOS HAN PERMITIDO CONQUISTAR DERECHOS, EXIGIR JUSTICIA, Y DEFENDER LO QUE HISTÓRICAMENTE SE NOS HA NEGADO: EDUCACIÓN, TERRITORIO, DIGNIDAD.

ESTE CÓMIC NACE DE ESA MEMORIA. DE ESA RESISTENCIA. DE ESE FUEGO QUE AÚN ARDE EN NUESTROS CUERPOS, NUESTRAS VOCES Y NUESTRAS LENGUAS.



ILLUSTRACIÓN INSPIRADA EN
LA IMAGEN DEL AUTOR
DAVID DÍAZ ARCOS

